

## 《華嚴經·入法界品》哲學研讀：handout #8

蔡耀明整理（20210524）

《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-848b. P. L. Vaidya (ed.), *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

5 ([http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1\\_sanskrit/4\\_rellit/buddh/bsu016\\_u.htm](http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskrit/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm))

自性不動地神（或安住地神）、善財童子：難摧伏智慧藏·菩薩解脫門（或不可壞智慧藏法門 *jñāna-dur-yodhana-garbho bodhisattva-vi-mokṣaḥ*）

[0737c11] 爾時，善財童子受天神教，漸次前行，往東北方，趣摩竭國·菩提樹王·大道場處，將詣自性不動神所。	[Gv 169] 33 Sthāvarā / atha khalu, <u>su-dhanah śresthi-dāra</u> ko 'nu-pūrveṇa yena <u>magadha-visaye bodhi-mande sthāvarā prthivī-devatā tenōpa-saṃ-krāntaḥ</u> /
十千地神，同在其中，更相謂言：	daśa-prthivī-devatā-śata-sahasrāṇi anyonyam evaṃ vācam ud-īrayāmāsuḥ -
「此來·童子，即是一切如來寶藏，必當普為一切眾生·作所依怙，必當普壞一切眾生無明蔽藏。	ayaṃ sa ā-gacchati, yaḥ <b>sarva-sattvānāṃ prati-śaraṇa-bhūto</b> bhaviṣyati / ayaṃ sa <b>tathāgata-garbha</b> ā-gacchati, yaḥ <b>sarva-sattvānāṃ a-vidyāṇḍa-kośaṃ nir-bhetsyati</b> /
此人·已生法王種中，當以法繒·而冠其首。	ayaṃ sa dharma-rāja-kulōd-ita ā-gacchati, yo 'saṅga-vara-vi-mala-dharma-rāja-paṭṭam ā-bandhiṣyati /
當開智慧大珍寶藏；當執菩薩金剛慧劍，勇猛自在，得法無畏，摧伏一切異道邪論。	ayaṃ sa jñāna-nārāyaṇa-vajra-pra-haraṇa-sūra ā-gacchati, yaḥ sarva-para-pra-vādi-cakraṃ pramardiṣyati /
當以法船，於生死海，運濟眾生，令達彼岸。智解圓滿，猶如白月，必當息滅一切眾生熱惱亂心。」	
[0737c21] 爾時，自性不動神等·一萬地神，即以神力，震動大地；	atha tāni sthāvarā-pra-mukhāni daśa-prthivī-devatā-śata-sahasrāṇi mahā-prthivī-cālaṃ kṛtvā,
出雷吼聲；	gambhīra-jala-dhara-nir-nādaṃ janayitvā,
放大光明，遍照三千大千世界；	sarvaṃ tri-sāhasraṃ loka-dhātum udāreṇāva-bhāsenāva-bhāsyā,

種種寶物・處處莊嚴；	sarva-ratnâ-bharaṇâlaṃ-kāra-prati-maṇḍita-sārīrāṇi
影潔光流・遞相鑒徹；	vidyul-latā-kalāpā iva gagana-tale lambamānāḥ,
一切葉樹・俱時生長；	pra-rohadbhiḥ sarva-vṛkṣāṅkuraiḥ,
一切華樹・咸共開敷；一切果樹・靡不成熟；	pra-phulladbhiḥ sarva-puṣpa-vṛkṣaiḥ,
一切河流・互相灌注；	pra-varṣadbhiḥ sarva-nadī-srotobhiḥ,
一切池沼・悉皆盈滿；	un-namadbhiḥ sarvôtsa-saro-hrada-taḍāgaiḥ,
興・大密雲，雨・細香雨，遍灑其地；	pra-varṣadbhir mahā-gandhōdaka-varṣaiḥ,
香風時來，吹・眾名華，普散其上；	pra-vāyadbhiḥ kusumaughôt-kara-pra-vāhibhir mahā-vātaiḥ,
無數音樂，一時俱奏，出可愛聲；	pra-vādayadbhiḥ tūrya-koṭī-niyuta-śata-sahasraiḥ,
天莊嚴具，咸出美音，令人歡悅；	pra-saradbhiḥ divya-vimānâ-bharaṇa-makuṭaiḥ,
天、阿修羅，乃至非人、牛王、象王、師子王等，皆大歡喜，踊躍哮吼，	pra-ṇadadbhiḥ go-vṛṣa-gaja-vyāghra-mṛgēndraiḥ, pra-garjadbhiḥ devâsurôraga-bhūtâdhi-patibhiḥ,
猶如・大山相擊出聲；	saṃ-ghaṭṭa-mānair mahā-śailēndraiḥ ut-plavadbhiḥ,
百千伏藏，自然涌現。	nidhi-caya-koṭī-śata-sahasraiḥ un-namadbhiḥ, dharaṇī-talād abhy-ud-gatāni //
[0738a03] 時， <u>彼地神</u> ，告 <u>善財</u> 言：	atha <u>sthāvarā</u> <u>prthivī-devatā</u> <u>su-dhanam śreṣṭhi-dārakam</u> evam āha -
「善來。童子！」	sv-ā-gataṃ te, kula-putra /
汝於此處，曾種善根。我為汝現；汝欲見不？」	ayaṃ sa prthivī-pradeśo yatra te sthitvā, kuśalamūlāny ava-ropitāni yatrāhaṃ praty-akṣā / kim icchasi tad-vipāka-phalaika-deśaṃ draṣṭum?
[0738a04] 爾時， <u>善財</u> ，禮 <u>地神</u> 足，	atha khalu, <u>su-dhanah śreṣṭhi-dārah</u> <u>sthāvarāyāḥ</u> <u>prthivī-devatāyāḥ</u> pādau śirasābhi-vandya,
遶無數匝，	<u>sthāvarām</u> <u>prthivī-devatām</u> an-eka-śata-sahasra-kṛtvāḥ pradakṣiṇī-kṛtya,
合掌・而立，	<u>sthāvarāyāḥ</u> <u>prthivī-devatāyāḥ</u> purataḥ prāñjaliḥ sthitvā,
自言：	evam āha -
「聖者！唯然，欲見。」	icchāmy ārye //
[0738a06] 時， <u>彼地神</u> ，以足按地，	atha khalu, <u>sthāvarā</u> <u>prthivī-devatā</u> pāda-talābhyāṃ mahā-prthivīm parā-hatya,

百·千·億·阿僧祇· <b>摩尼寶藏</b> ·自然涌出，開發顯現。	a-saṃ-khyeya- <b>maṇi-ratna-nidhāna</b> -koṭī-śata-sahasra-prati-maṇḍitām upa-darśya,
地神告言：	evam āha -
「善男子！今此 <b>寶藏</b> ，隨逐汝行，	imāni, kula-putra, <b>maṇi-ratna-nidhāna</b> -koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi tavānu-gāmīni, tava purojavāni,
是汝往昔善根果報，	tava yathēcchōpa-bhogyāni,
是汝福力之所守護，	tava puṇya-vi-pāka-nir-jātāni, tava puṇya-balarakṣitāni /
汝應恣意自在而用。	tebhyas tvam grhītvā, yathārthaṃ tat-kuruṣva /
善男子！我得 <b>菩薩解脫</b> ，名 <b>難摧伏智慧藏</b> ，常以此法·具足圓滿成熟眾生。	api tv ahaṃ, kula-putra, <b>jñāna-dur-yodhana-garbhasya bodhisattva-vi-mokṣasya</b> lābhīni /
[0738a13] 善男子！我憶自從 <u>然燈佛</u> 來，	sā aham <b>etena bodhisattva-vi-mokṣeṇa</b> sam-anv-ā-gatā <u>dīpam-kara-tathāgatam</u> upā-dāya,
常隨 <b>菩薩</b> ，恭敬守護，如影隨形。	<u>bodhisattvasya</u> nityānu-baddhā satatam ā-rakṣā prati-pannā /
從始至今，	tataḥ pra-bhṛti,
念念無間，觀察 <b>菩薩</b> 所有心行，	ahaṃ, kula-putra, bodhisattvasya citta-caritaṃ vy-ava-cārayāmi,
普遍尋求、深入 <b>菩薩</b> 一切誓願、智慧境界，	jñāna-viśayam ava-gāhayāmi, sarva-pra-ṇi-dhāna-maṇḍalam ava-tarāmi,
<b>圓滿菩薩</b> 一切所修諸清淨行，	bodhisattva-caryā-viśuddhim anu-gacchāmi,
思惟 <b>菩薩</b> 一切三昧，	sarva-samādhi-nayam anu-sarāmi,
隨順、明達、安住 <b>菩薩</b> 一切法門，究竟了知一切心性，	sarva-bodhisattvābhi-jñā-citta-viṣṭatām spharāmi /
圓滿一切大自在力，	sarva-bodhisattva-balādhi-pateyatām
增長一切無能壞法，	sarva-bodhisattvā-saṃ-hāryatām
<b>遍往</b> 一切諸佛刹土，	sarva-kṣetra-jāla-spharaṇatām
普受一切諸如來記，	sarva-tathāgata-vyākaraṇa-saṃ-pratīcchanatām
憶持現覺一切智性，	sarva-kālābhi-saṃ-bodhi-saṃ-darśanatām
轉於一切諸佛法輪，	sarva-dharma-cakra-pra-vartana-nayam
廣說一切修多羅門，	sarva-sūtrānta-saṃ-pra-bhāṣaṇa-dharma-meghanayam
大法光明·普皆照耀，	mahā-dharmāva-lokāva-bhāsa-nayam
教化、調伏一切眾生，	[Gv 170] sarva-sattva-pari-pācana-vinaya-jñāna-nayam

示現一切諸佛神變，	sarva-buddha-vi-kurvita-saṃ-darśana-nayaṃ ca
隨順解知，	anu-gacchāmi
受持憶念，常無忘失。	saṃ-dhārayāmi saṃ-pratīcchāmi //
[0738a24] 善男子！乃往古世，過·須彌山·極微塵數·劫，有劫，名莊嚴；世界，名月幢；佛，號妙眼；於彼佛所，最初·獲得此解脫門。	eṣa ca me, kula-putra, <b>jñāna-dur-yodhana-garbho bodhisattva-vi-mokṣaḥ</b> sumeru-paramāṇu-rajāḥ-samānāṃ kalpānāṃ pareṇa para-tareṇa <u>candra-dhvajāyām</u> <u>loka-dhātau</u> <u>su-netrasya tathāgatasyāntikāt</u> prati-labdhaḥ <u>ava-bhāsa-vyūhe kalpe</u> /
善男子！我從是來，於此法門，若入、若出，修習、增長，常見諸佛，未曾捨離；始從初得，乃至賢劫。	sā ahaṃ, kula-putra, <b>imaṃ jñāna-dur-yodhana-garbhaṃ bodhisattva-vi-mokṣam</b> ā-yūhantī nir-yūhantī saṃ-varadhayantī vi-pulī-kurvāṇā <b>a-vi-rahitābhūvaṃ tathāgata-darśanena</b> yāvad <u>bhadra-kalpāt</u> /
於其中間，值遇·不可說·不可說·佛刹·極微塵數·如來·應·正等覺，悉皆承事，恭敬供養。	atra ca mayā an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajāḥ-samās <u>tathāgatā arhantaḥ samyak-sam-buddhā ā-rāgitāḥ</u> /
亦見·彼佛·詣菩提樹·坐道場時·現大神通·種種佛事；	sarveṣā[m] ca me teṣāṃ tathāgatānāṃ bodhi-maṇḍōpa-saṃ-kramaṇa-vi-kurvitaṃ dr̥ṣṭam /
亦見彼佛·所有一切功德善根。	sarveṣāṃ ca ahaṃ teṣāṃ tathāgatānāṃ kuśalamūleṣu sākṣī-bhūtā /
[0738b03] 善男子！我唯知此難摧伏智慧藏·解脫門。	etam ahaṃ, kula-putra, <b>jñāna-dur-yodhana-garbhaṃ bodhisattva-vi-mokṣam</b> jñāmi /
如·諸菩薩摩訶薩·常能隨侍一切諸佛，	kiṃ mayā śakyam sarva-tathāgatānu-baddhānāṃ bodhisattvānāṃ
能持一切佛所說法，	sarva-buddha-kathānu-dhāriṇāṃ
入一切佛甚深智慧，	sarva-tathāgata-jñāna-gaḥana-pra-viṣṭānāṃ
念念充遍一切法界，	citta-kṣaṇa-dharma-dhātu-spharaṇānu-javānāṃ
等如來身，	tathāgata-samatā-śarīrānāṃ
生諸佛心·具諸佛法·作諸佛事，心心出生一切諸佛清淨法藏，離分別心·常無間斷	sarva-buddhāśaya-vi-mala-garbhānāṃ sadābhi-nir-hṛta-sarva-buddhōt-pādānāṃ a-saṃ-bhinna-sarva-buddha-kāya-dūtānāṃ
一一而我云何能知·能說·彼功德行。	caryāṃ jñātum guṇān vā vaktum //
善男子！此閻浮提·摩竭提國·恒河北岸，有一大城，名迦毘羅；	gaccha. kula-putra, idam ihaiva <u>jambu-dvīpe magadha-visaye kapila-vastu</u> nāma <u>nagaram</u> /

有主夜神，名曰春和。	tatra <u>vāsantī</u> nāma <u>rātri-devatā</u> prati-vasati /
汝詣彼，問：	tām upa-saṃ-kramya, pari-ṛccha -
菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」	<b>kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? kathaṃ prati-pattavyam? //</b>
[0738b12] 時，善財童子，禮地神足，	atha khalu, <u>su-dhanah śresthi-dārah</u> <u>sthāvarāyāḥ</u> <u>prthivī-devatāyāḥ</u> pādau śirasābhi-vandya,
遶無數匝，	<u>sthāvarām</u> <u>prthivī-devatām</u> an-eka-śata-sahasra-kṛtvaḥ pra-dakṣiṇī-kṛtya,
懇懃瞻仰，一心戀慕，	punaḥ punar ava-lokya,
辭退而去。	<u>sthāvarāyāḥ</u> <u>prthivī-devatāyā</u> antikāt pra-krāntaḥ // 31 //